

II SIMPÓSIO TEMÁTICO: RELAÇÕES LUSO-NIPÓNICAS
Mono-no-aware e uma Saudade

Entre páginas: teias narrativas entre o Japão e Portugal

09h30 | *Conferência de Abertura*



Saudade em Portugal/*Mono no Aware* no Japão
literária japonês-português em 2024

Kazufumi Watanabe

Doutorou-se na Universidade de Estudos Estrangeiros de Tóquio com uma dissertação intitulada "An analysis of the poesy and literary theories of Fernando Pessoa" [Uma análise da poesia e das teorias literárias de Fernando Pessoa] (2012).

Tem publicado vários artigos, dando particular destaque a questões de poesia, pensamento, filosofia e teologia em Fernando Pessoa, assim como à questão da poesia e filosofia da Saudade (Colóquio de Estudos Luso-Brasileiros Anais [Japão], Gendaishi Techo [Japão], Nova Águia [Portugal], entre outros). Publicou ainda os livros "O Neopaganismo em Fernando Pessoa" (Lisboa, Nota de Rodapé, 2015) bem como "Autopsicografia e Mais 30 Poemas (pt/japones)" (Lisboa, Dilúvio, 2022).

ONLINE

09h15-12h30 | 30.out.2024

Inscrições gratuitas para:

<https://forms.gle/oVNSf3HnkNHtk88K8>

II SIMPÓSIO TEMÁTICO: RELAÇÕES LUSO-NIPÓNICAS
Mono-no-aware e uma Saudade

Entre páginas: teias narrativas entre o Japão e Portugal

10h00 | *Painel 1*

Recepção de Fernando Pessoa no Japão

Megumi Goto



Megumi GOTO (n.1991) concluiu o curso de Mestrado em Literatura pela Universidade de Estudos Estrangeiros de Tóquio. Atualmente é doutoranda na mesma universidade com um projecto de investigação sobre Fernando Pessoa.

“Recepção de Fernando Pessoa no Japão” – Esta apresentação explica a situação da recepção da obra do poeta português, Fernando Pessoa no Japão. No Japão, foi publicado o primeiro livro traduzido de poemas pessoanos em 1985. Nos últimos anos, os seus leitores têm vindo a aumentar gradualmente. A apresentação analisa o percurso da recepção de Pessoa no Japão e as suas características.

ONLINE

09h15-12h30 | 30.out.2024

Inscrições gratuitas para:

<https://forms.gle/oVNSf3HnkNHtk88K8>

II SIMPÓSIO TEMÁTICO: RELAÇÕES LUSO-NIPÓNICAS
Mono-no-aware e uma Saudade

Entre páginas: teias narrativas entre o Japão e Portugal

10h00 | Painel 1



A perspectiva da tradução da literatura portuguesa contemporânea no Japão

Maho Kinoshita

Tradutora de Literatura da Língua Portuguesa.

As principais obras traduzidas incluem
“A Viagem do Elefante” de José Saramago,
“Jerusalém” de Gonçalo M. Tavares,
“O Vendedor de Passados” e “Teoria Geral
do Esquecimento” de José Eduardo Agualusa,
“Depois de Morrer, Aconteceram-me Muitas
Coisas” de Ricardo Adolfo, entre outros.
Com a tradução de “Galveias” de José Luís
Peixoto, venceu o 5.ª Edição do Prémio
de Melhor Tradução do Japão, em 2019.

ONLINE

09h15-12h30 | 30.out.2024

Inscrições gratuitas para:

<https://forms.gle/oVNSf3HnkNHtk88K8>

II SIMPÓSIO TEMÁTICO: RELAÇÕES LUSO-NIPÓNICAS *Mono-no-aware* e uma Saudade

Entre páginas: teias narrativas entre o Japão e Portugal

10h50 | Painei 2

O novelo das traduções: a literatura japonesa em Portugal. Mapeamento e tendências

Marta Pacheco Pinto

Marta Pacheco Pinto é Professora Auxiliar do Departamento de Literaturas Românicas da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa. Licenciada em Tradução e doutorada em História da Tradução (2013) por esta instituição, é investigadora do Centro de Estudos Comparatistas, onde coordena o projecto *MOV. Corpos em Movimento: Circulações, Narrativas e Arquivos em Tradução*.

Em 2016-2019 foi investigadora responsável do projecto *TECOP. Textos e Contextos do Orientalismo Português: Os Congressos Internacionais de Orientalistas (1873-1973)*, financiado pela Fundação para a Ciência e a Tecnologia PTDC/CPC-CMP/0398/2014).

A sua área de investigação pós-doutoral incide sobre as relações culturais entre Portugal e o Japão através do estudo das traduções do japonês para português. A par da história da tradução em Portugal e do orientalismo português, investiga no âmbito das ficções de tradutores e da tradução, dos estudos genéticos de tradução e da comunicação intercultural.

ONLINE

09h15-12h30 | 30.out.2024

Inscrições gratuitas para:

<https://forms.gle/oVNSf3HnkNHtk88K8>



II SIMPÓSIO TEMÁTICO: RELAÇÕES LUSO-NIPÓNICAS

Mono-no-aware e uma Saudade

Entre páginas: teias narrativas entre o Japão e Portugal

10h50 | Painei 2

Sem ombros gigantes: a experiência da tradução literária japonês-português em 2024

André Pinto Teixeira

André Pinto Teixeira é tradutor japonês-português, actuando principalmente nas áreas da literatura, cinema e banda desenhada.

Licenciado em Estudos Asiáticos pela Universidade de Lisboa, foi estudante de intercâmbio na Universidade de Wasesa (Tóquio). Completou o mestrado em Estudos Socioculturais Contemporâneos pela Universidade de Niigata. Nos anos finais da sua vivência prolongada no Japão, trabalhou para uma empresa de telecomunicações sediada em Tóquio.

Enquanto tradutor literário, traduziu, até à data, autores como Hisashi Kashiwai, Kei Aono, Sanaka Hiiragi, Takashi Hiraide, e banda desenhada do mestre mangaka Hiroshi Hirata. Colaborou com a distribuidora Stone and the Plot na tradução de legendas de filmes japoneses do período Shōwa exibidos em salas selectas de todo o país.

ONLINE

09h15-12h30 | 30.out.2024

Inscrições gratuitas para:

<https://forms.gle/oVNSf3HnkNHtk88K8>

II SIMPÓSIO TEMÁTICO: RELAÇÕES LUSO-NIPÓNICAS *Mono-no-aware* e uma Saudade

Entre páginas: teias narrativas entre o Japão e Portugal

11h40 | *Conferência de Encerramento*

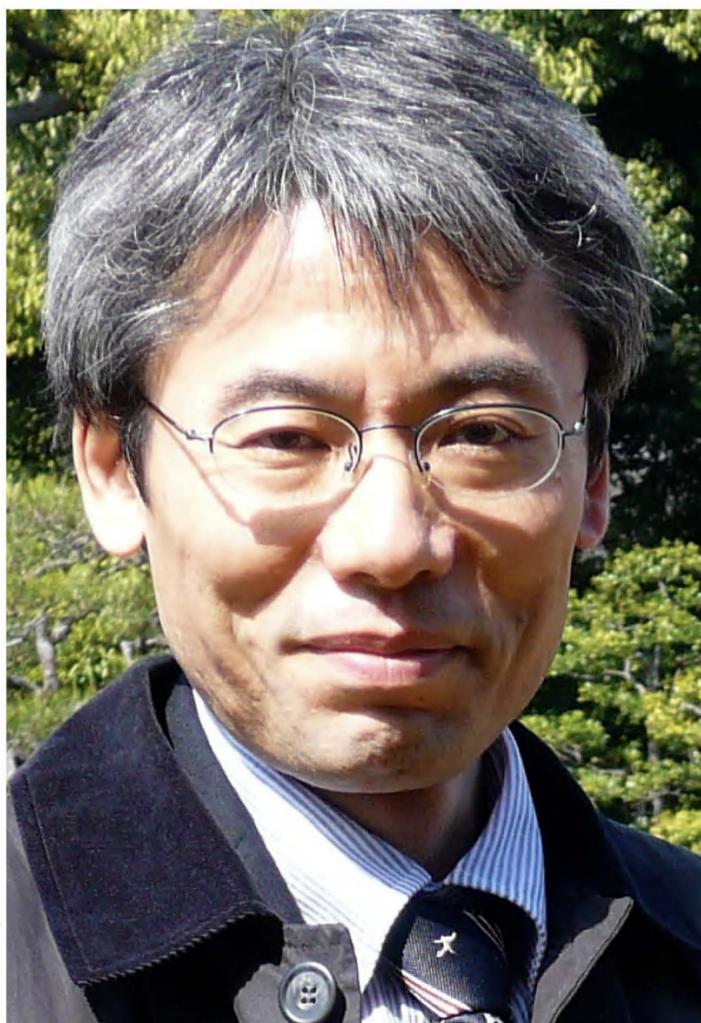
Para a tradução é importante a crítica textual?

Naotoshi Kurosawa

Professor Emeritus, Universidade de Estudos Estrangeiros de Tóquio.

A partir de 1987 pertence à Universidade de Estudos Estrangeiros de Tóquio e aposentou-se em março de 2022. Principalmente trabalhou no campo de linguística portuguesa e românica. Atualmente é presidente da Associação Japonesa de Estudos Românicos (Societas Japonica Studiorum Romanicorum).

Quando se pensa traduzir obras literárias de um país, com que critério é que um tradutor seleciona o objeto de seu trabalho? Com a importância literária claramente, no entanto, muitas vezes nessa escolha não influencia um outro interesse importantíssimo: a autenticidade do próprio texto. Para os estudos literários normais, parte-se de um texto que a crítica textual fornece. Nesta comunicação gostava de apresentar um panorama geral das publicações das obras literárias portuguesas no Japão, mas juntado com um outro critério: a autenticidade do texto.



ONLINE

09h15-12h30 | 30.out.2024

Inscrições gratuitas para:

<https://forms.gle/oVNSf3HnkNHtk88K8>